

Lao động quốc tế



國際移工



<http://www.fed.gov.taipei/>

24期

中華民國 109 年 6 月 5 日

不無印廣
需法刷告
退投品
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

Giới Thiệu Tết Đoan Ngọ

端午節介紹



親愛的移工朋友們，您知道 6 月有重要的節日—端午節嗎？端午節是臺灣人的三大節日之一，今年的端午節是 6 月 25 日，端午節是每年的農曆 5 月 5 日。端午節的起源是為了紀念戰國時代的忠臣屈原，屈原上書皇帝，希望他能遠離奸臣，但屈原的意見不被採納，屈原過度傷心便投江自盡，漁夫們打撈不到屈原，想保護屈原的身體，於是將食物倒入江中，希望魚類蝦蟹吃飽了就不會去咬屈原的身體，相傳這就是端午節吃粽子的起源。

臺灣人在端午節時，除了祭拜神明與祖先之外，屋外會掛艾草香茅、兒童會配戴用香料及中藥材做成的動物造型香包、並且會吃粽子，粽子是用葉子將糯米、豬肉等餡料，以棉繩綁牢後，用蒸或水煮熟，粽子因配料及烹煮方式分為很多種類，例如北部粽、南部粽、客家粽、外省粽等，另外還有一種鹼粽，僅用糯米做成，不包豬肉等餡料，通常沾糖粉或糖漿食用，這種鹼粽穆斯林朋友也能安心食用喔！

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, các bạn có biết tháng 06 có ngày lễ quan trọng – Tết Đoan Ngọ không? Tết Đoan Ngọ là một trong 3 lễ Tết lớn của người Đài Loan, Tết Đoan Ngọ năm nay nhằm ngày 25 tháng 06 dương lịch, Tết Đoan Ngọ vào ngày 05 tháng 05 âm lịch hàng năm. Nguồn gốc của Tết Đoan Ngọ là để tưởng nhớ trung thần Khuất Nguyên thời đại Chiến Quốc, Khuất Nguyên gửi thư lên Hoàng Đế, hy vọng Ngài có thể rời xa gian thần, nhưng ý kiến của Khuất Nguyên không được trọng dụng, Khuất Nguyên quá đau lòng liền nhảy xuống sông tự vẫn, người dân chài không vớt thấy xác Khuất Nguyên, vì muốn bảo vệ xác của Khuất Nguyên, nên đã đổ thức ăn xuống sông, hy vọng loài tôm cua cá ăn no rồi thì sẽ không gặm nhấm xác của Khuất Nguyên, tương truyền chính là nguồn gốc ăn bánh

trung vào Tết Đoan Ngọ.

Người Đài Loan vào Tết Đoan Ngọ, ngoài lễ bái Thần linh và Tổ tiên ra, ngoài nhà treo cây ngải và sả, trẻ con còn đeo hương liệu và túi thơm có hình động vật được làm từ thuốc Đông Y, hơn nữa còn ăn bánh trung, bánh trung sử dụng lá gói gạo nếp, thịt heo làm nhân, dùng dây thừng bông cột chặt, sau đó hấp hoặc luộc chín bằng nước, bánh trung có thể chia thành rất nhiều loại tùy theo nhân trộn và cách nấu khác nhau, ví dụ bánh trung miền Bắc, bánh trung miền Nam, bánh trung Khách Gia, bánh trung ngoại tỉnh v.v..., ngoài ra còn có một loại bánh trung mặn, chỉ sử dụng gạo nếp nấu thành, không gói nhân thịt heo, thông thường chấm với đường bột hoặc nước đường, loại bánh trung mặn này các bạn Muslim cũng có thể yên tâm thưởng thức!



如何防範詐騙

Phòng Ngừa Lừa Đảo Như Thế Nào



親愛的移工朋友們，現在新興詐騙手法層出不窮，近日更出現有移工與詐騙集團勾結，利用移工同鄉之間的情誼，以臉書、面談的方式向同鄉移工行銷推廣一代售銀行帳戶可獲高額現金，以及用低於市價匯率，代行匯款服務。

被不法利用帳戶的移工成為人頭帳戶的受害者，還會成為洗錢共犯，違反臺灣刑法規定而不自知。

建議您，移工朋友們如遇到上述情形，應小心謹慎多求證，以免辛苦賺來的血汗錢被騙走。

如果您或朋友遇到類似的狀況，請撥反詐騙專線：165 及移工諮詢保護專線 1955 可供諮詢。

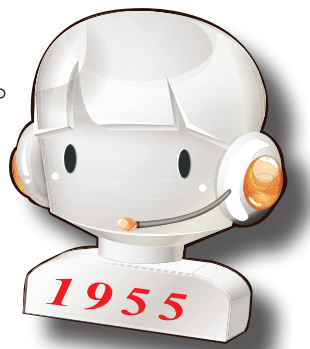
Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, hiện nay thủ đoạn lừa đảo mới ngày càng tinh vi, gần đây còn xuất hiện lao động người nước ngoài câu kết với Tập đoàn lừa đảo, lợi dụng tình cảm giữa những người đồng hương với nhau, thực hiện tiếp thị quảng bá với các bạn lao động người nước ngoài qua Facebook, gặp gỡ phỏng vấn - bán hộ tài khoản ngân hàng có thể được tiền mặt giá cao, và sử dụng tỷ giá hối đoái thấp hơn so với thị trường, thực hiện thay dịch vụ chuyển khoản.

Lao động người nước ngoài bị lợi dụng tài khoản bất hợp

pháp trở thành người bị hại của tài khoản đầu người, còn trở thành đồng phạm rửa tiền, vi phạm quy định hình sự Đài Loan mà bản thân không hề hay biết.

Yêu cầu các bạn lao động người nước ngoài nếu gặp phải trường hợp nêu trên, phải cẩn thận và thận trọng hỏi han xác nhận, để tránh số tiền làm lụng vất vả bị lừa lấy mất.

Nếu bạn hoặc bạn bè gặp phải trường hợp tương tự, xin hãy gọi điện vào đường dây chống lừa đảo: 165 và đường dây bảo vệ tư vấn lao động người nước ngoài 1955 để được tư vấn.



Phương Pháp Phòng Chống Sốt Xuất Huyết

登革熱的防治方法



親愛的移工朋友們，臺灣位於亞熱帶地區，又熱又濕，正是蚊子最喜歡的環境，每年夏秋之際，都會爆發大規模的登革熱疫情，由於登革熱是一種「社區病」、「環境病」，且病媒蚊對於叮咬對象並無選擇性，一旦有登革病毒進入社區，且生活周圍有病媒蚊孳生源的環境，就有登革熱流行的可能性，所以民眾平時應做好病媒蚊孳生源的清除工作。此外，民眾平時也應提高警覺，了解登革熱的症狀，除了發病時可及早就醫、早期診斷且適當治療，亦應同時避免再被病媒蚊叮咬，以減少登革病毒再傳播的可能。

(一) 一般民眾的居家預防：

家中應該裝設紗窗、紗門；睡覺時最好掛蚊帳，避免蚊蟲叮咬清除不需要的容器，把暫時不用的花瓶、容器等倒放。家中的陰暗處或是地下室應定期巡檢，可使用捕蚊燈。家中的花瓶和盛水的容器必須每週清洗一次，清洗時要記得刷洗內壁。放在戶外的廢棄輪胎、積水容器等物品馬上清除，沒辦法處理的請清潔隊運走。平日至市場或公園等戶外環境，宜著淡色長袖衣物，並在皮膚裸露處塗抹衛生福利部核可的防蚊藥劑。

(二) 清除孳生源四大訣竅－澈底落實「巡、倒、清、刷」：



經常巡檢，檢查居家室內外可能積水的容器。



倒掉積水，不要的器物予以丟棄。



減少容器，使用的器具也都應該澈底清潔。



去除蟲卵，收拾或倒置勿再積水養蚊。



Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, Đài Loan nằm trong khu vực cận nhiệt đới, vừa nóng vừa ẩm, là môi trường mà muỗi yêu thích nhất, cứ đến mùa hè và thu hàng năm, đều bùng nổ dịch bệnh sốt xuất huyết quy mô lớn, do bởi sốt xuất huyết là một loại "dịch bệnh khu xã", "dịch bệnh môi trường", và muỗi trung gian không có tính chọn lựa đối với đối tượng bị đốt, một khi có virus sốt xuất huyết vào trong khu xã, và xung quanh cuộc sống có môi trường nguồn sinh sôi nảy nở của muỗi trung gian mang mầm bệnh, thì có khả năng thịnh hành dịch bệnh sốt xuất huyết, cho nên người dân bình thường phải làm tốt công tác vệ sinh dọn dẹp nguồn sinh sôi muỗi trung gian. Ngoài ra, người dân bình thường cũng phải đề cao cảnh giác, hiểu rõ triệu chứng của sốt xuất huyết, ngoài việc có thể khám chữa bệnh sớm khi phát bệnh, mà còn điều trị thích đáng, cũng phải đồng thời tránh để muỗi trung gian đốt lại, để giảm thiểu khả năng tái lây truyền virus xuất huyết.

(I) Phòng ngừa tại nhà của người dân nói chung:

Trong nhà cần phải lắp đặt cửa sô lưới, cửa ra vào lưới; khi đi ngủ tốt nhất mặc màn, tránh muỗi đốt, dọn dẹp các bình đựng không cần thiết, úp ngược bình hoa, bình đựng tạm thời không dùng tới. Phải kiểm tra

định kỳ nơi bóng râm hoặc tầng hầm trong nhà, có thể sử dụng đèn diệt muỗi. Bình hoa hoặc bình đựng nước thừa trong nhà bắt buộc phải rửa sạch 1 lần mỗi tuần, khi rửa phải nhớ cọ thành bên trong. Các đồ vật như lốp xe phế thải, bình đựng trữ nước để bên ngoài cần phải lập tức dọn sạch, nếu không thể xử lý thì có thể yêu cầu đội vệ sinh đem đi. Thường ngày đi đến những nơi ngoài trời như chợ hoặc công viên, nên mặc quần áo dài tay màu nhạt, và bôi thuốc chống muỗi được Bộ Phúc lợi Y tế cho phép lên phần da phơi lộ ra ngoài.

(II) 4 bí quyết dọn dẹp nguồn sinh sôi nảy nở □ Thực hiện đúng dẫn triết đề "tuần, đổ, dọn, cọ":

1. "Tuần" — Thường xuyên tuần tra, kiểm tra các bình đựng có thể tích nước trong và ngoài nhà.
2. "Đổ" — Đổ nước tích tụ, vứt bỏ các bình đựng không dùng đến.
3. "Dọn" — Giảm thiểu bình đựng, các bình đựng còn sử dụng thì cũng đều phải vệ sinh triệt để.
4. "Cọ" — Loại bỏ trứng muỗi, thu dọn hoặc vứt bỏ không được tích tụ nước nuôi muỗi.

家庭類移工特別休假之計算

Tính Toán Nghỉ Phép Đặc Biệt Của Người Lao Động Khán Hộ Công Gia Đình

親愛的移工朋友們你知道嗎？家庭看護工與家庭幫傭，因不適用勞基法，年資計算應依勞動契約辦理。雇主聘僱移工，依規定應簽訂書面的定期勞動契約，也就是說勞動契約應約定起迄期日，並由勞雇雙方合意簽署。而勞動契約約定的期間長度，依就業服務法第 52 條規定，移工聘僱期間一次最長為 3 年進行約定。依據現行各勞工輸出國認證之勞動契約中規定，印尼、菲律賓、泰國籍家庭看護工與家庭幫傭於服務滿一年後，雇主應給予每年特別休假七日，而越南籍特休天數則依現行勞基法規定給予，特別休假期間薪資應照給。

一般來說家庭類移工其特別休假應休而未休，則補給一日加班費 \$567 元 (\$17,000 元 / 30 日為 \$567 元)。在合約三年期滿時，家庭類移工都未休特別休假的話，則家庭類移工就有應休而未休的特別休假 14 日轉為加班費。

另外因為家庭類移工都是屬於三年一簽的契約，因此當家庭類移工在三年滿期後，再次簽訂契約工作時，其年假規則應則重新累計。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, các bạn có biết không? Khán hộ công gia đình và người giúp việc gia đình, do không áp dụng Luật Cơ bản Lao động, việc tính toán thâm niên phải thực hiện theo Hợp đồng Lao động. Chủ thuê thuê lao động người nước ngoài, phải ký kết Hợp đồng Lao động định kỳ bằng văn bản theo quy định, cũng có nghĩa là Hợp đồng Lao động phải thỏa thuận thời gian bắt đầu và kết thúc, đồng thời hai bên Chủ thuê và người lao động đồng ý ký kết. Còn khoảng thời gian làm việc được thỏa thuận của Hợp đồng Lao động, theo quy định tại Điều 52 Luật Dịch vụ Việc làm, nhận thuê người lao động 1 lần lâu nhất là 3 năm tiến hành thỏa thuận. Theo quy định trong Hợp đồng Lao động được các quốc gia xuất khẩu lao động chứng nhận hiện hành, khán hộ công gia đình và người giúp việc gia đình người Indonesia, Philippine, Thái Lan sau khi làm việc đủ 1 năm, Chủ thuê phải cho 7 ngày nghỉ

đặc biệt hàng năm, còn lao động người Việt Nam thực hiện theo quy định của Luật Cơ bản Lao động hiện hành về số ngày nghỉ đặc biệt, trong thời gian nghỉ đặc biệt vẫn tính tiền lương.

Nói chung, lao động người nước ngoài làm việc trong gia đình, ngày nghỉ đặc biệt của họ được nghỉ mà không nghỉ, thì phải tính bù 1 ngày phí làm tăng ca là 567 Đài tệ (17.000 Đài tệ / 30 ngày là 567 Đài tệ). Khi Hợp đồng 3 năm kết thúc, lao động người nước ngoài làm việc trong gia đình nếu đều không nghỉ ngày nghỉ đặc biệt, thì lao động người nước ngoài đó có 14 ngày nghỉ đặc biệt được nghỉ mà không nghỉ đổi thành phí tăng ca.

Ngoài ra, do lao động người nước ngoài làm việc trong gia đình đều thuộc diện Hợp đồng 3 năm ký 1 lần, vì thế lao động người nước ngoài làm việc trong gia đình sau khi hết hạn 3 năm, tiếp tục ký Hợp đồng làm việc, thì quy tắc nghỉ phép phải tích lũy lại từ đầu.

Giới Thiệu Phố Đường Hàm Đài Bắc

臺北地下街介紹



親親愛的移工朋友們你知道嗎？地下街通常交通便利臨近捷運站，全年無休，不懼氣候變化，尤其夏天天氣熱，在地下街吹冷氣逛街再喝個冷飲，真是太棒了。跟您介紹移工朋友們最常去的一臺北地下街。

臺北地下街「臺北地下街」為全國最具規模、最長的地下街，有 28 個出入口，南北兩側各有 14 個出入口，並與京站百貨及臺北轉運站（客運站）連接，代號以英文字母 Y 為編號開頭，位於市民大道一段（鄭州路）下方，特色為服飾、生活

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, các bạn có biết không? Phố đường hầm thông thường giao thông tiện lợi gần trạm tàu điện ngầm, cả năm không đóng cửa, không sợ khí hậu thay đổi, nhất là mùa hè thời tiết oi bức, đi dạo trong máy lạnh dưới phố đường hầm và còn uống đồ uống mát lạnh, thực sự quá đã. Giới thiệu với các bạn lao động người nước ngoài một nơi thương đến nhất — Phố đường hầm Đài Bắc.

Phố đường hầm Đài Bắc
“Phố đường hầm Đài Bắc” là phố đường hầm có quy mô nhất, dài nhất toàn quốc, có 28 công ra vào, hai bên Nam Bắc mỗi bên có 14 công ra vào, và nối liền với Bách hóa Trạm Kinh và ga trung chuyển Đài Bắc (trạm xe khách), mã số đại diện với chữ cái tiếng Anh là Y, vị trí nằm tại phía dưới đoạn 1 đại đạo Thị Dân (đường Trịnh Châu), nét

用品、飲食、電玩、動漫、公仔及扭蛋商店，堪稱「臺北秋葉原」，這裡也有一些印尼商店及印尼餐廳，是讓您回味家鄉美食及採買印尼商品的好地方。

交通方式：捷運北門站 3 號出口方向站內連通
營業時間：週一~五 11:00-21:30 週六、日 11:00-22:00

另外跟您提醒，最近因疫情的關係，出門請記得戴口罩、勤洗手，以免影響您與家中被看護人的健康喔！

đặc sắc là các cửa hàng quần áo, đồ dùng sinh hoạt, âm thực, trò chơi điện tử, truyện tranh, búp bê và quà trưng bí ẩn, được gọi với cái tên “thảo nguyên lá thu Đài Bắc”, tại đây còn có một số các cửa hàng Indonesia và nhà hàng Indonesia, là một nơi tuyệt vời để các bạn thưởng thức món ngon quê nhà và mua sắm đồ dùng Indonesia.

Phương thức giao thông: Công ra số 3 trạm tàu điện ngầm Bắc Môn bên trong trạm tàu thông nhau
Thời gian mở cửa: 11:00-21:30 thứ Hai ~ thứ Sáu; 11:00-22:00 thứ Bảy, Chủ nhật.

Ngoài ra, nhắc các bạn, do bởi gần đây phát sinh bệnh dịch, nhớ phải đeo khẩu trang, thường xuyên rửa tay khi ra khỏi nhà, để tránh ảnh hưởng đến sức khỏe của bản thân và người được chăm sóc trong gia đình!



臺北車站地下街「Y區」